

# **ESPACIO GEOGRÁFICO Y MODALIDADES LINGÜÍSTICAS EN EL ESPAÑOL DEL PERÚ**

## **R. CARAVEDO**

El estudio del español del Perú no sea que muchos de sus fenómenos no se den también en otros territorios.

La distintividad no reside en un conjunto de fenómenos aislados (posibles en español) sino en el modo en que se combinan los fenómenos lingüísticos con diferente rasgo extensivo e intensivo según los grupos y situaciones.

Tres regiones geográficas, cuya distinción se debe a circunstancias sociohistóricas y sociolingüísticas que caracterizan lingüísticamente al país actual. Estas características son: fenómenos de desplazamiento, sustitución y contacto lingüístico que se originaron con la llegada del español en el S. XVI. Más adelante, y en relación con las circunstancias históricas del desarrollo del español en cada uno de estos territorios, surgen 3 tipos de español peruano.

- ❖ COSTA: español costeño: hispanización relativamente rápida.
- ❖ SIERRA: Español andino: resistente lingüística y socicultural. El español como primera o segunda lengua en un contexto bilingüe, recibirá la influencia de las lenguas con los que convive.
- ❖ AMAZONIA: colonización tardía. El español aquí se desarrolla en contacto con muchas y diversas lenguas vernáculas.

Estas tres modalidades se van desplazando hacia los núcleos urbanos de la costa, y sobre todo, a la capital, con los continuos movimientos migratorios de los grupos andinos y amazónicos, especialmente a principios de este siglo, con la confluencia de los tres tipos de lengua.

Entonces la variación dialectal se estratifica socialmente: la capital reproduce y sintetiza la complejidad lingüística del país, el andino está en último lugar, ¿qué tipo de interacciones se producen?

## **ESPAÑOL COSTEÑO**

Centros poblados del litoral.

SESEO: Sibilante predorsal (vs. Apical: esp. andino): las predorsales dentales, mentointerdentales } debilitamiento manifestado por aspiración y elisión, sobre todo en el Caribe. Factores:

1. Contexto preconsonántico y prepausal: (antes de pausa) (.)
2. Contexto prevocálico: grado avanzado. (En fonética sintáctico) [mih amígos]

En la costa el proceso no está tan avanzado:

- N. y S. : resistencia a elidir y a aspirar.
  - Capital: aspiración preconsonántica: aceptada:  
/moxka/ ----- velar, fricativo, sordo
- Las clases altas: Elisión: clases populares.

#### ❖ YEÍSMO: generalizado:

- N: fuerte tendencia a la eliminación /-y/; (cuchío, mantequía)
- Lima: fuerte; leve rehilamiento.
- S: se conserva alguna distinción pero hay fluctuación: eliminación.

### VIBRANTES

Lima: fricativización y elisión de /r/ plosiva interna y final, en los jóvenes (mucho en el Caribe). Tercera generación: asibilación /l/ en pos. final prepausal. N y S: asibilación más intensa y también con /r̥/.

De implosivas, sibilantes, bilabiales y dental (ogserver, agmitir), nasales (tañbién) (clases medias y altas) –pos. final prepausal: en todas las clases sociales. Está muy avanzado, más que en el Caribe.

### CONSONANTES

Debilitamiento de /b d g/ y elisión intervocálica (too por todo, traza por trabaja) (a veces, con alargamiento (cansa:o))

/ado/ > Ø

- clases altas > [a:] [o]
- clases populares { [o > u] (también en andino)  
sonorización: probesional por profesional

### MORFOLOGÍA

#### \*Eje nominal:

- Fluctuaciones el pus / la; el /la sartén; el / el calor: la elección de género está estratificada.
- “- triz” no es femenino.
- “pueses” clases populares / el paragua, la tijera –

- Uso muy extendido de -ito / ita; -azo / -aza tanto en adjetivos como adverbios

#### \*Eje verbal:

- Concordancia del impersonal: “haber” es generalizada y percibido como correcto.
- Más uso del pretérito perfecto compuesto por pretérito perfecto simple (también and.)
- Más S “cantastes”: clases populares.
- Subjuntivo / condicional se neutraliza: cp ---- c.m.
- Loísmo y leísmo en cls. Pops. (también en andino)
- Duplicación de objetos y posesivos (lo vi a él; su casa de Juan)
- General: Lo = CI en se lo---- se los di a ellos el libro
- No hay uso d. sí: lo quiere para él.
- Subordinante general QUE: todas las clases social se suprime la prepos. y el artículo en las ors. de relativo.
- DEQUEISMO: clases populares; en andino y amazónico; clases cultivadas en el habla espontánea.
 

|  
 Con verbos transitivos  
 ver, opinar, decir, creer

|  
 vbo. sub. prepos.
- QUEISMO: más arraigado, tanto en clases altas como en el estilo escrito.
- Flexión de adverbio. Medio ~ adjetivo (ella es media tonta)
  - ahorita, ahoritita ----- corriendito
  - hasta
 

↙ N: punto de inicio  
 ↘ C y S: final de un hecho
- Voseo pronominal (no hay voseo verbal) restos: zonas interiores y rurales. Vos como pronombre pero no de sus formas verbales.

## ESPAÑOL ANDINO

El desarrollado en la zona andina en contacto con el quechua y el aimara. Se desarrolla en contexto de bilingüismo.

No sólo el fenómeno individual sino el social, que supone la conexión y mutua influencia de lenguas distintas que conviven en el mismo espacio.

Los fenómenos estudiados en este contexto no son los característicos del proceso adquisitivo de una lengua sino que son manifestaciones del español en la coordinada socio-espacial andina. Dialectalmente no interesan las diferencias bilingües vs. Monolingües ya que se liman o expanden en la interacción.

La variedad andina está estigmatizada. Porque en quechua sólo hay dos grados de abertura, 3 vocales: inestabilidad vocálica: eliminación de las fronteras distintivas /i ~ e/ / o ~ u / ---- variantes.

- Aunque no se tienen por qué dar contextos hay más en sílaba tónica: seis y media, octubre
- Más en incultos pero también monolingües.
- Se ve sobre todo en contacto con dentales -tr - : > africado [ts] = [s]; otro [oco] en algunas zonas ha avanzado tanto que se pronuncia [c]; normalmente es más adelantado: prepalatal

### \*Asibilación de vibrantes

- Gradación de la intensidad contextual:
  1. Vibrante múltiple /r-:/ y /-r-/
  2. Vibrante simple: implosiva interna y final prepausal: costeño.
  3. Todos los contextos.

**SESEO:** La variante apical, que tiende a conservarse, convive con una interdental: etapa anterior al seseo. Restos interdenciales /S/ > /θ/ en una etapa anterior se distinguía, deducido por los restos que hay que /θ/ no sistema en algunas palabras.

**YEÍSMO:** etapa anterior a la eliminación ya que hay coexistencia con intersección funcional.

**VELARIZACIÓN O IMPLOSIVAS** > Velar fricativa sorda [ X

- /-d-/ > participios > cansan
- nasales finales > velares
- entonación ≠ amazónico y costeño.

Alteración de las reglas de concordancia nominal en género y número. Ausencia de artículos, donde sería normal, y presencia donde se podría prescindir.

Predominio de posesivos.

Diminutivos: ancho / ancha { palatal  
Fricativa < quechua  
Sorda

Casa > cachacha ----- asimilación: / S/ palatalizada

\*Loísmo y leísmo: Lo para todo tipo de género y número.

- Uso anormal de preposiciones
- Indicativo más en subordinadas que siempre llevan subjuntivo
- Estar más gerundio: valor de futuro.

## ESPAÑOL AMAZÓNICO

Región más extensa y menos poblada. Casi 50 lenguas de diferentes familias, el español se desarrolla en un contexto de multilingüismo.

- ~ andino. Consonantes tensas
- Resistencia a la aspiración de sibilantes.
- Sonoras intervocálicas 2 oclusivas:
  - Sílaba tónica
  - Ascenso tonal
  - Frontera de palabras
  - Aspiración
- Velar interior
- / p t k / aspiración
- Valorización de bilabiales y labialización de velares.
- Velar in
- Palatales laterales / no laterales: [Y] x [ l ]
- Asibilación de vibrantes.

## MORFOLOGÍA

- |                       |   |   |
|-----------------------|---|---|
| ~ andino<br>~ costeño | { | <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Discordancias genéricas</li><li>▪ Uso anómalo del subjuntivo</li><li>▪ Cambios en orden sintáctico</li><li>▪ Loísmo y leísmo</li><li>▪ De su mamá su casa</li><li>▪ Estar de hambre</li></ul> |
|-----------------------|---|---|

## CONFLUENCIA

Hay que buscar cómo se articulan estos fenómenos en el dinamismo de la lengua y cómo evolucionan gracias a la migración hacia las ciudades, cómo se acomodan las diferentes variedades al nuevo universo comunicativo en los distintos grupos.

La valoración lingüística es un elemento importante en este proceso: se concentra en los rasgos que los hablantes perciben como distintivos de ciertos grupos:

- +: favorece una forma
- -: impide que se extienda

### Valoración negativa:

~ español andino:

- Inestabilidad vocálica.
- Asibilación de vibrantes (aunque es en todas las modalidades).

Se intenta evitar produciendo / r / donde había / r / o eliminando la asibilación prepausal

Valoración más de fenómenos andinos que entran a través de las clases populares costeñas:

- Posesivo redundante
- Duplicación de pronombres
- Loísmo.

- Habría que estudiar la valoración de los dos grupos hacia el costeño.
- La valoración por parte del costeño hacia el español prescriptivo: no perciben incorrección en haber (imp) --- suj., ni lo = C I, delante suyo, volviste en sí, adverbio medio ~ adj., / v / labiodental, condicional en la prótasis, dequeísmo, haíga, contastes.

1. ¿En qué consiste lo distintivo del español de Perú? Hay algunos fenómenos del español general: por ejemplo: (-ado-) > (ao) > (áu) : [trabaxáu]

No hay nada distintivo: no son los fenómenos sino la extensión de estos. Hay pocos fenómenos exclusivos del español de América, de forma que lo distintivo es la concentración de estos en una zona y su extensión en la sociedad y su valoración.

#### 2. Tipos de español peruano

Costeño, andino y amazónico.

3. ¿Por qué se dice que estas 3 modalidades lingüísticas confluyen en Lima? Por movimientos migratorios, estudiando Lima se tiene una visión acertada de lo que ocurre en el resto del país.

4. ¿Por qué dice que la variación dialectal se ha convertido en variación social? La gente que llega a Lima de distintas zonas ocupa los últimos puestos en la escala social: así el 1) costeño es la variante prestigiosa, mientras que el 2) amazónico están estigmatizados y 3) el andino.

5. Condicionamientos históricos del español del Perú. Las diferencias en la colonización: en unas zonas hubo mucha y rápidamente; en la zona andina habría bilingüismo y los colonizadores no eran predominantemente andaluces: restos de / S ~ Ø / y / ɭ ~ y /

6. ¿Tiene prestigio social el español andino? No; el amazónico está menos desprestigiado porque no tiene los rasgos tan marcados.

7. ¿Qué diferencia hay entre / S / andina y costeña? / S / costeña es predorsal; la andina es apical, no hubo predominio de colonizadores andaluces.

8. ¿Hay aspiración de / S / implosiva en costeño? Sí, pero no en el andino. En contexto preconsonántico. Se da en toda Hispanoamérica y de la misma forma depende de contextos lingüísticos y de condicionamientos sociales.

9. ¿En qué zonas hay más aspiración? En la capital.

10. Hay diferencias generacionales en / l / ¿ Sí, los jóvenes son yeístas. Los más mayores rehilamiento.

11. ¿Hay leísmo en español costeño? En la mayoría de Hispanoamérica no hay leísmo. Pero en costeño sí, en las clases populares.

12. Características de hasta.

Cierran hasta las 12 ~ “abren a las 12” (final de algo)

Generalmente en México y en N. costa Perú, sca. punto de inicio: cierran hasta las 12 ~ “cierran a las 12” (= no cierran hasta las 12)

13. “Me estoy yendo mañana” típico de la zona andina. En la península tiene valor de lo que se está haciendo en la actualidad. En la zona andina puede tener valor de futuro.

14. Queísmo. Tiene más prestigio que el dequeísmo.

El uso de hasta y lo = CI en se los di, pueden crear problemas de comunicación.

A la oración de relativo se le quita la preposición: el chico que te hablé y el artículo.

## **EL ESPAÑOL ACTUAL HABLADO EN ARGENTINA**

Lo encuadra dentro de la comunidad lingüística que abarca España y América desde SO EEUU hasta Tierra del Fuego incluidos Cuba, Puerto Rico y Sto. Domingo, y excluyendo Brasil y las Guayanas.

En este territorio a diferentes lingüísticas y culturales debidas a diferencias históricas, demográficas y socioculturales; aún así existe una unidad esencial de estructura funcional y medios expresivos en toda Argentina.

La variación no es ajena, exterior al sistema sino inherente a las lenguas, que son ordenadamente heterogéneas.

### **\*Unidad y diferenciación regional**

1. Fundamentalmente se inscribe en la norma meridional sevillana: región “litoral-pampeana”
- { provincias C y S Entre Ríos, Sta. Fe, BBAA, pampa
  - { SE Córdoba, Patagonia (excepto zonas andinas)

Rasgos: los de la coine americana primitiva.

- ❑ Seseo
  - ❑ Yeísmo
  - ❑ Debilitamiento de / - S /
  - ❑ Neutralizaciones / l / y / r / hasta S. XVIII, por efecto de la estandarización.
2. Vidal de Battini: pronunciación / s, r̄, l̄, y / : 5 zonas.
- 1) Litoral: buenos Aires, Sta. Fe, Entre Ríos, Pampa y Patagón.
  - 2) Guaranítica: Misiones, Corrientes, E Formosa y Chaco, NE Santa Fe, N Entre Ríos, NE Argentina.
3. NO: Jujuy, Salta, Tucumán, Sgo. del Estero, Catamarca, La Rioja, N. San Luis, NO Córdoba.
4. Cuyana: Mendoza, San Juan, N Neuquen
5. Central: Córdoba y San Luis.

Rona: 4 zonas dialectales: yeísmo, zeísmo, voseo y sus formas verbales

- 1) Gauchesca: litoral y Uruguay
- 2) Guaranítica: + Paraguay
- 3) Santiagueña: Sgo. del Estero y Chaco.
- 4) O y NO: sobre Chile y parte de Bolivia

Don de Mirande:

- ❖ 9 Regiones
- ❖ Yeísmo:
  - Zeísmo, rehilamiento
  - Pronunciación /r/ o [r̄] de / r /
  - Voseo verbal

Actualmente no hay tantos tipos de voseo: sólo el 1: ás, -és, -ís, se está extendiendo entre la norma culta.

- A) Formas monoptongadas: { -ás, -és, -ís  
  { -ás, -ís, -ís



- B) Paradigma mixto: aís, -ís, ís
- C) Formas de tuteo: -as, -es, -es
- D) Formas diptongadas: -aís, -eís, -ís. (Nivel sociocultural bajo o zonas rurales)

## ZONAS

1) **Litoral-pampeana:** (S Santa Fe, Entre Ríos, SE Córdoba, Buenos Aires, CS Neuquen, Pampa y Patagonia)

- Yeísmo
- Zeísmo: rehilamiento
- / r̄ /
- Voseo verbal A)

2) **NE:** E. Chaco y Formosa, Corrientes, Misiones

- l / y con [ y ] + frecuente; aunque en Residencia ( Chaco) hay ocasional yeísmo por Buenos Aires.
- Corrientes: rehilamiento en hablantes de mediana edad con nivel educativo alto; son variantes ensordecidas porque la sorda es rechazada.
- / r̄ / fricativa y asibilada alterna con / r̄ /
- Voseo verbal A)

3) **NO:** O Chaco y formosa, Jujuy, Salta, La Rioja, Catamarca y Tucuman:

- Yeísmo
- No hay Zeísmo
- / r̄ / fricativa asibilada / ɹ̄ /
- Voseo tipo B), que alterna con A)

4) **Andes N:** N San Juan, O La Rioja y Catamarca, N Jujuy y NO Salta:

- Conversación / l̄ /
- / ɹ̄ /
- Voseo B): paradigma mixta

5) **Región cuyano-central:** C y NO Córdoba, C y N San Luis, San Juan, Mendoza, N Neuquen.

- Yeísmo
- / ɹ̄ /
- Voseo A 2) en estratos bajos, y 1) en otros.

## 6) Sgo. del Estero:

- Rehilamiento de /ɾ/ pero no de /y/
- /ɹ/
- Voseo C): formas de tuteo

## 7) C Entre Ríos:

- Yeísmo
- Zeísmo
- /ɹ/
- Voseo: formas monoptongadas

## 8) S. Jujuy y C Salta

- Yeísmo
- Zeísmo
- /ɹ/
- Voseo formas mixtas / monoptongadas

## 9) C Tucumán

- Yeísmo rehilada (zeísmo)
- /ɹ/
- Voseo: { -ás, -ís, -ís: estratos bajos
- ás, -és, {és: medios, altos

## 3) ɾ / y: 2 zonas

Rehilamiento:

❖ + : origen urbano que irradia al interior, con variantes.

❖ -

/r̄/ vibrante: litoral-pampeana

/ɹ/ fricativa y asibilada:

Suele ≈ con el rehilam.

{ Cuyo, C y N Argentina  
Corrientes { /ɹ/ en estándar  
                  { /r̄/ en los populares  
Entre Ríos: /r̄/ en nivel alto  
Santa Fe: /r̄/ y /ɹ/

Voseo: normalmente formas monoptongadas: -ás, -és, -ís

/s/ predorsal fricativa sorda

/-s/ según el estrato social y la diafasía: generalmente > Ø salvo en Santiago del Estero.

4) Formación de la lengua actual hablada en Argentina: los colonizadores entraron por 3 sitios:  
Río de la Plata, NE, Cuyo.

**Río de la Plata:** en la primitiva sociedad de estas ciudades fundadas desde Asunción (Santa Fe, Corrientes, Buenos Aires) prevalecían:

- Andaluces y sus descendientes: populacho.
- Norteños: conquistadores y jefes militares.

Base lingüística común meridional:

- Debilitamiento /-s /
- Confusiones / l – r /
- Seseo
- Yeísmo

Más tarde, la casi hostilidad con Paraguay y la constitución aquí de una fuerte sociedad mestiza bilingüe guaraní-español con élite norteña, corrientes (relacionada con Paragua hasta fin s-19).

- Conservación / ʎ /
- / ʎ / por La Rioja, Navarra
- Leísmo

Buenos Aires y Santa Fe: norma meridional. La estandarización durante el S. XIX hace retroceder fenómenos:

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Alternancia l / r</li> <li>▪ / -d- / &gt; Ø</li> <li>▪ “haíga”</li> </ul> | } | Ø |
|--|---|---|

Y otros permanecen:

- |   |  |
|---|--|
| { | <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Seseo</li> <li>▪ Yeísmo con rehilamiento</li> <li>▪ Voseo: “vos” 2º persona singular</li> </ul> |
|---|--|

**NO** desde Perú hacia la provincia de Tucumán.

Los colonizadores fueron, predominantemente, castellanos y riojanos; en Tucumán, castellanos viejos y vascos, la influencia meridional (-seseo – yeísmo - /-s / > Ø ) sería indirecta: colonizadores que habían estado tiempo en el Caribe, desde donde parten hacia el interior:

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Seseo</li> <li>▪ Yeísmo</li> </ul> | } | S |
| ▪ / ʎ / -----   |   | N |

- ❖ Tardía colonización.
- ❖ Población con muy poca o ninguna cultura.
- ❖ Quechua como lengua general de comunicación blancos e indios (S. XVII)
- ❖ Gran afluencia de negros SS. XVI-XVIII
- Multilingüismo: lenguas indígenas – quechua – español
- S. XIX: convergencia lingüística con Buenos Aires:
  - Rehilamiento
  - Voseo monoptongado: -ás, -és, -ís
  - Restauración de grupos consonánticos
  - No hay vacilaciones vocálicas
  - -re > Ø del futuro subjuntivo

## CUYO

Colonizadores americanos o españoles con larga residencia anterior en América, castellanos viejos y vascos. Rasgos del español norteno.

Influencia meridional indirecta:

- Seseo
- Yeísmo
- Debilitamiento > Ø

## Contacto lingüístico

1. **Sustrato indígena:** quechua, guaraní y araucano se impusieron sobre otras lenguas y los misioneros y colonos las difundieron más.

### Quechua:

- Lengua de comunicación y evangelización indios-blancos en NO
- Lengua de prestigio
- Multilingüismo hasta finales S. XVIII; sólo queda un reducto en Sgo. del Estero.
- Huellas en el léxico.

### Guaraní:

- La primera lengua que hablaron los españoles.
- Desde Asunción bajó a Santa Fe, Buenos Aires.
- S. XVIII sólo en Corrientes

Influencia sobre el español:

- Vocales rosalizadas.
- Entonación de los grupos campesinos
- En guaraní no hay diferencias de género porque se señala por el sexo; los inanimados son neutros, interferencias de género.
- Residencia: orden gramatical del guaraní  
“Paraguay, Panamá, Iguazú” → léxico regional: currucar (“moler”), llovizna, mandioca, gurí (“niño”), payé (“magia”)

**Mapuche o araucano:** Cuyo, Córdoba, Pampa y Patagonia.

- Menos influencia porque los araucanos sólo contactaron con los españoles, en guerra, hasta s. XIX.
- Actualmente, en Neuquén:
  - $\bar{l}$  / y
  - Alteración del orden sintáctico
  - Léxico: Tupungato, Uspallata...

2. **Lenguas de inmigración no hispánica:** los europeos llegaron masivamente a partir 1857 hasta 1920: italianos, polacos, rusos, franceses, alemanes.

- Españoles: mayoritariamente gallegos; catalanes, asturianos, leoneses y castellanos.
- Hombres de escasa cultura.
- Asentaron en Buenos Aires, Santa Fe, Entre Ríos. Mezcla con las clases populares nativas: interferencias: cocoliche: bilingüismo transitorio español---italiano.

Italianismos:

- Argot delictivo: lunfardo.
- Alimentación: antipasto, pizza, requesón.
- Vida cotidiana: alboroto, pereza, pordiosero

Rápida asimilación lingüística y cultural

3. **Lenguas de alta cultura:**

- Voces francesas:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{chia, beige, echarpe, fular} \\ \text{debut, ballet, bufé} \\ \text{menú, crepes} \end{array} \right.$
- Inglesas: marketing, status, best –seller, country chance, barman, reportar

- Itálicas: ópera, sonata, racconto

#### 4. **Contacto con el portugués de Brasil:** Misiones y Corrientes

- Diminutivos ---- iño
- Gerundios ----- indo
- Tenía salida por había salido
- Sólo se habla portugués en NE Misiones hasta hace poco; actualmente hay bilingüismo con reducción  $x \longrightarrow d$  los medios de comunicación.

5. **Unificación Lingüística** : Buenos Aires comienza a desarrollarse hasta finales del S. XVIII; atrae mucha gente del interior y de países fronterizos, se convierte en el C de irradiación lingüística para el resto del país favorecida por la temprana estandarización. Junto a esto la  $\longrightarrow$  de los mass media, la escuela planificada desde aquí, campo  $\longleftrightarrow$  capital, auge del turismo.

## EL ESPAÑOL HABLADO ACTUALMENTE

### Fonología

- Vacilación en el timbre de las átonas en los niveles medio/bajo: (sigún, polecía, avirigüar)
- Zona guaranítica:
 

Niveles:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{medio / bajo} \\ \text{Rural} \end{array} \right\}$

 $\longrightarrow$  No hay diptongación ni sinalefa
- e / o > cierran en final de palabra; -ado > áu
- Reducción diptongos: respetoso
- Diptongación por ultracorrección o analogía: cuerpachón, diferencia, compriendo
- Metátesis: nadie
- Cierre de voces hiato y cierre de la i: remplazo, linia.
- Desplazamiento acentual: máiz, páis, cáido.
- $/ \overline{r} /$  como  $/ \_ /$  en gran parte de Argentina excepto:
  - Buenos Aires, C y S Santa Fe, Entre Ríos, Pampa, Patagonia, C y s de Neuquén
- $/ s /$  predorsal, más cercana a  $/ \emptyset /$  y más alejada de la veolar estándar
- $/ y \sim c /$  en zonas yeístas sd / sn.
- $/ z \sim c /$  en zonas rehilamiento por oclusión fricción. Tiende a ensordecen.

- Debilitamiento /-s /
  - casi toda Argentina
  - menos cultos

Conservador: Buenos Aires: culto: aspiración.

Rosario: más elisión:

- pos. interna preconsonántica
- gramaticalidad
- nivel educacional bajo
- jóvenes
- habla espontánea

Aspiración Caribe y Canarias

- Posición final prepausal
- Gramaticalidad
- Nivel bajo ≈ :
  - Puerto Rico
  - Panamá
  - Sgo. Caball.
  - Canarias

La elisión es independiente del estatus gramatical.

Aparece desde S. XVI aunque hoy está en retroceso.

- Rehilamiento / y > Z/ : S. XVII Buenos Aires que se extiende al interior; reciente [ Z ]:
  - Mujeres #Bahía Blanca [ z ] mujeres jóvenes de todos los estratos
  - Nivel alto

Rosario – avanzado:

- Ensordecimiento →
  - Pos. interna en sílaba tónica
  - Mujeres jóvenes
  - Nivel medio-alto
- Prestigio social

## MORFOSINTASIS

- VOS: 2ª persona singular en todos los niveles.
- Usted: forma de respeto en decadencia a favor de:
  - VOS: desconocido
  - Usted: inf-sup

- Vosotros > ustedes —————→
- Ti > vos / os > Ø / si, consiga: nivel formal

### Formas verbales con vos

- Imperativo: 2ª persona plural: cantá, comé
- Cultos de { BBAA: subj: { 2ª persona singular: cantes, comas  
Merdoza { 2ª persona plural: cantás, comás: jóvenes (tambien en Salta)
- Futuro de indicativo > perífrasis:
  - Ir a + infinitivo
  - Probabilidad
  - Posibilidad

1. Criterios para establecer las zonas dialectales: isoglosas.

2. Grandes zonas dialectales (6 ±): las zonas Entre Ríos, S. Jujuy y Salta y... se pueden simplificar 7-8-9 ≠ voseo

1 – 2, 4

3 / 5 : coinciden sólo en el tipo de voseo y es mínima.

En todos hay tipo 1; sólo que en 8 y 9 también el 2.

La gran zona:

- Litoral-pampeana.
- Guaranítica: NE
- NO: andina: San Juan, La Rioja.
- Santiago del Estero
- Cuyana (de colonización a través de Chile)
- La isoglosa más importantes es [ r ] y yeísmo: BBAA, Entre Ríos, C Santa Fe, fronteras, Córdoba, San Luis y Neuquen SE [ r ] / yeísmo
- Distinción l / y {
  - Guaranítica NE
  - O: O Salta, Tucumán, Catamarca
  - Sgo. del Estero

3. Importancia de las lenguas extranjeras.

El italiano: hubo un momento en s. XIX en que era más la población extranjera. Buenos Aires en 60-70 años multiplicó por 10 su población. Sobre todo italianos y españoles. Tres



cuartos de jóvenes en edad de trabajar: la                      del italiano no fue mayor porque no todos hablaban italiano como el actual: está muy diversificada y hay problemas de comunicación. Como eran gente de poca cultura, no formaron comunidad lingüística sino que se unieron a los españoles; esto unido a la gran planificación de las escuelas que enseñaban español a los hijos de los inmigrantes.

## **GERMÁN DE GRANDA**

### **“EL CONTACTO LINGÜÍSTICO COMO FACTOR DE CAMBIO EN EL ESPAÑOL DE AMÉRICA**

Este tema ha sido marginado en el estudio del español americano hasta hace poco. El contacto del español con otras modalidades indoamericanas y afroamericanas: por razones generales: las corrientes lingüísticas han dejado el tema del contacto lingüístico en lugar secundario: lo histórico-comparativo no se interesaba por elementos ajenos sino homogéneos para reconstruir las protolenguas; el estructuralismo prefirió establecer las causalidades de desarrollo dentro de las estructuras, los cambios procedentes del contacto se dejan de lado; el generativismo prescinde de los fenómenos de contacto y de los avatares históricos.

A principios de siglo se dice que cuando hay contacto no hay transferencia de fenómenos morfosintácticos; más tarde se acepta esto pero un sistema morfológico no se puede transmitir completo de una lengua a otra; Jakobson dice que las transferencias por contacto sólo pueden darse cuando las evoluciones de ambas lenguas tienen una tendencia similar.

Éste es un principio de difícil aplicación porque hay estructuras muy diferentes y tendencias evolutivas muy distintas.

En el español de América, la marginalización del cambio se debe a los estudios de r. Lenz sobre el español de Chile (finales S. XIX): lo explicó por el contacto con el mapuche; en 1939 Amado Alonso rebate la teoría indigenista de Lenz, porque se ha desarrollado el estudio científico de la lengua, la dialectología, la cual conocía Lenz por ello le fue muy fácil destrozar su teoría. El artículo de A.A. fue tomado como una crítica a las teorías de cambio basadas en el contacto.

Bumbery fue el que realizó en el ambiente americano la desconfianza frente a las explicaciones de contacto. Le sigue López Blanch que tuvo mucha influencia en los lingüistas hispanoamericanos. Hasta hace poco hablar de la posibilidad de que rasgos del español

americano proceden genéticamente de contactos con lenguas indio o afroamericanas, era insostenible, eran más vistas por la generalidad de los lingüistas.

Esto se terminaría en 1988 por la publicación por Sara Thomason y Terence Hauffman: Contacto lingüístico, criollización y lingüística genética: apoyándose en casos concretos se dice que el contacto es un factor de cambio fundamental y que las únicas limitaciones a la transferencia son de tipo sociolingüístico y no estructural. Por ejemplo: michil lengua de grupos indios o mestizos de E. Canadá y NO EEUU, su base es el cree, en contacto con hablantes de francés de Québec: surgimiento del michil: lengua cree que ha tomado la totalidad del componente nominal del francés; en la II Aleutianas: el aleuta que por el contacto con el ruso ha tomado de éste el sistema verbal; el ma'a agricano (nilo-sahariana) ha estado en contacto con la lengua bantú, del grupo áiger-congo, : ma'a ha tomado la totalidad salvo 3, de los rasgos gramaticales del bantú.

Se puede transferir de una lengua a otra cualquier sistema lingüístico.

En esp. Am. se publicó en 1988 en Bogotá Sociedad, historia y lengua en Paraguay: importancia de los factores de transferencia sobre el guaraní.

A partir de este año cambia la orientación de la lingüística americana. H. 1970 Marius Sala publicó un libro sobre lenguas en contacto hacia lo que adopta una postura muy desconfiada. H. 1995 apareció la segunda edición donde su postura es clara respecto al español americano y su contacto con lenguas africanas o criollas derivadas de África.

Ha cambiado la perspectiva de modo que ya no está mal visto trabajar sobre fenómenos de contacto español-lenguas amerindias o africanas.

Salta, Jujuy, Tucumán, Catamarca: en este español se negó que tuviera rasgos de quechua porque dejó de hablarse h. 1810, salvo en Sgo. del Estero, excepto algunos rasgos léxicos. En el habla rural de Salta hay 30 rasgos gramaticales < quechua: lo con valor aspectual de acción aspectual: ella la ha venido; doble marca de posesión: vamos a comer de mi avío mío; gerundio defectivo: lo dejó escribiendo (= "lo dejó escrito"; expresión de la pregunta sobre la causalidad de un hecho: ¿Qué haciendo lo rompiste? (¿"por qué lo rompiste"?)

Actitud preconcebida de dejar de lado los fenómenos de contacto porque estaban mal vistos y porque los estudiosos no se han molestado en aprender los elementos esenciales de la lengua quechua de contacto.

**(Págs. 17, 18, 19 y 20 de las fotocopias)**

## Comentario de texto

▪ No es comentar palabra por palabra, sino estructurado: se ordena lo que tiene que ver con el mismo tema: por ejemplo: fonética: sibilantes...; terminaciones verbales.

▪ Sólo hay grafías, no sonidos: grafías # sonidos, aunque de las primeras se deduzcan las segundas. El hecho de que se escriba “casas” no sca.. que pronuncie /-s/; así, z / “c” se siguen usando hasta finales del S. XVIII principios del XIX, mientras que el sonido había desaparecido S. XV.

### 1. *Diego Díaz Galiano a su sobrino J. Gualiano en Sanlúcar, México.*

## FONÉTICA:

### Grafías

- Ç: decís, haçienda, veçino
- X: Xaén contratación
- J: Dejó: Jaén
- rl > l: bendella
- b-/v-/ aprovecharos, bale, saber, enbye, boluntad, benjr
- f-: hacienda, hasta
- y: vocal: oteçys, sy, enbyé
- j: (vocal): benjr
- -s-: pesos
- z: Rodríguez, Luzyo, bezyno, alguazyr
- -l > r: alguazyr
- Vacilación átonas: enbear (enviar), nengunos

### Morfología

- 2º pers. Plu.: decís
- Asimilación inf. + pron. en alt / rl > l/
- Della
- Tratamiento:
  - Enviaros
  - Bos: pron. suj.
  - Vuestra

- Procurá: imp.
- Aprovecharos
- Tebñets (>tenedse)
- Abyséys
- Os

### Léxico

- Agüela
- gd > d: reducción
- Grupo culto: Moda

### Sintaxis

- Leísmo: les cobró ( los peso)

Tratamiento voseante de superior (tío) a inferior (sobrino): junto a esto aparecen pronombres –os, formas verbales de segunda persona del plural.

En el S. Oro la distinción b / v es inexistente.

Y= vocal no se regula hasta S. XIX

“h” de “haber” no procede de F – latina ---- nunca se pronunció.

“ch” siempre > “h”: “dicho”.

## **ESTRUCTURACIÓN**

### **1. Fonética**

1.1. Vocales: “j” = [ i ] = “ y “ – “ i “. La “ j “ desaparece con la reforma de la RAZ del S. XVIII aunque si es de poca cultura, lo puede seguir escribiendo.

1.2. Consonantes – sibilantes: partiendo de la distinción sorda /sonora medieval.

- Seseo: no distingue sordas / sonoras: “dezir” en E. M. < K <sup>+e,i</sup> > y escribe “deçir”.

Se ha producido el ensordecimiento (Fin S. XV –principios S.)

“Jaén” y “Xaén” ----- “x” y “j” no representan sonidos # = no distingue / s / ~ / z /

“veçino” < VICINU > veçino [ z ]

E.M.

Es posible que seseara pero no se sabe porque en el texto no hay ningún indicio.

- “ / r l / > ll : “vendella”

## 2. Morfología

- Terminaciones verbales: -ades, -edes, -ides >  
(Cuando son llanas) –a (d) es > aes > ais
- Voseo: el tío trata al sobrino de “vos” y se dirige a él con formas de segunda persona plural típicas del Río de la Plata: “procurá”

## 3. Léxico

Vulgarismos: agüela.

### 2. *Juan Bautista a su hermana Marina de Santillán*

- Tratamiento: usted
- V / b ---- lleva, besino, vn, vieren, benir ----- no distingue v / b
- S / Ø----- Besino, .... sesea: confunde “z” y “s” porque ambas las pronuncia igual
- “ç” ---- çiudad, coraçon
- “rr” = / r̄ / : honrrado
- “h”: hermana, honrrado ---- se analiza la presencia de h en palabras que tenían F-:  
latina. Hermano < germano }  
Honrado < honorare } ⇒ no < F-:
- hijos, an. Ø : ll es grafía latina , pero nunca se pronunció ni aspiró pero en ll  
E. Media se escribió con o sin h.
- “x” ---- dexe, dexe
- “g” ---- muger / hijos
- “acá” ---- adverbio que ha triunfado en Hispanoamérica
- “cosa” ---- lo normal es que se encuentre –s- para [ z ] salvo textos muy cultos.
- “vieren” ---- futuro de subjuntivo
- “quisieren” < quæsi ---- lo normal sería quisieren; la [ s j ] palatalizaría, y junto con el reajuste de sibilantes, a veces aparece “x” para “s”. Pero es muy raro.
- “agora” era normal en esa época
- Haselle: se escribe h; seseo; rl > ll la “r” del infinitivo + “l” del pronombre clítico se asimila y acaba palatizando, en zonas donde no hay yeísmo.

Sibilantes: no usa –ss- : no distingue [ s / z ] dentoalveolares: las dos veces “ç” lo hace de acuerdo con las normas medievales: no se pronunciaba [ s ] pero mantiene la grafía. Sólo hay seseo con las sonoras “z” [ z ] escribió “s”

Prepalatales: distingue [ s / z ] según las grafías.



No hay confusión [S ~ Z] porque las grafías son adecuadas a la norma ortográfica medieval aunque por la fecha podríamos pensar que hay ya ensordecimiento.

CONCLUSIÓN: es un tío con cultura.

Escribe “h” y “ll” cuando hay que escribirlo.

### ***Carta de Agustín Cortés, panadero mexicano***

- Es seseante: dose, Francisco, desile, sotea, Peres.
- Pérdida -r: “orina”, “saca”.
- Vulgarismos: quieres, quires, nayde, sotea, te querido,
- Mezcla de paradigmas de tratamientos: tú /vos.
- No hay “ç” ni “z” porque los que podría haber están con s.
- “ojos” está bien; “dégate”: indicio de velarización de “j”.
- Lo normal es que sea yeísta pero avierta a escribir “Juanilla”
- [r] escribe “r”.
- rl > l : “aselo” por “hazello” < hazerlo.
- F > h > Ø: “aselo”: no aspira.

La -r implosiva se pierde en “orina” y “aselo”

### ***“Carta al rey de las monjas del monasterio de Santa Clara” (1581)***

- Distinción “b / v”  $\left\{ \begin{array}{l} \text{ba; grabedad,} \\ \text{lleba, conbento, hombre (no existe “m” + “b”)} \end{array} \right.$
- “V”:  $\left\{ \begin{array}{l} \text{consonántico} \\ \text{vocálico: VA, rrepublica, [y]} \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} \text{maior} \\ \text{cvio, ningvno, aquí, algunos, emv} \end{array} \right.$
- No hay norma para / r / = “r – “ ----- “rrep..”
- “-S-“  $\left\{ \begin{array}{l} \text{Seseo} \longrightarrow \text{negosio, fuersas, gustisia, perjuisio, principal, conose...} \\ \text{[S ~ Z]} \longrightarrow \text{pasado (< sorda en E.M.), grandísimo ---- no distingue: -ss- cosas} \end{array} \right.$
- F->h>O: “fuerza” no vale porque no evoluciona por contacto con [W], hga, e©ho ----no pronuncia: > Ø, ábido (no F-en lt), a faboresca.
- Vocales: rrelijosas, frai, ejemplo.
- “h” = [C] en esta época S. XVI.
- “j”: quejamos, rrelijosas, perjuisio, espejo (<KL)

- “g”: gustisia ---- demuestra de no [S ~Z] y que además “j” representa un sonido velar, por eso “g”, porque siempre representó sonido velar con “g+v”.
- “ll”/y: lleba, ella
- [U]: gustisia, suditas.
- Otras grafías: las grafías no conllevan datos fonéticos:
  - mvi (-i final de diptongo por “y” actual)  $\left\{ \begin{array}{l} i, \text{ frai} \\ y \end{array} \right.$
  - nb: hombre.
  - Ejemplo
  - Eho: h = ch, muchos, muhas
- Reducción grupos cultos S. XVI como reacción a la fuerte latinización del S. XV: asetación, indinas, súditas, doctina.
- [Y] fricat: mediopalatal, sonora: mucor, cuio.
- [n]: “ñ” desde los primeros textos.  
Mantenimiento del perfecto fuerte: “quiste” > querido
- Aféresis: parecer
- Vos sabés
- Acordate
- Podés
- Te parece
- Vos:  $\left\{ \begin{array}{l} + 3^a \text{ persona ----- } 2^o \\ + 3^a \text{ persona ----- } 3^o: \text{ ni vos ni D Amílcar entienden ni entenderán. Lo normal sería } \underline{\text{entendés}} \text{ pero los trata de } \underline{\text{ustedes}}. \end{array} \right.$
- Te despertás
- Seguí
- Contagiás
- Despertás
- Vos calculá
- Habrás jalviado (tú): la forma de fut. de vos en las formas contractas sería habrés.



## “EL ESPAÑOL HABLADO EN COLOMBIA”

La lengua es una abstracción materializada en innumerables actos de habla: el habla de Colombia presenta ciertas características que acentúan esta tendencia a la variabilidad.

Está dividida en dos regiones dialectales determinadas por las cordilleras, que determinaron su aislamiento del resto de las regiones del país. Ahí conviven 70 lenguas indígenas que junto con el español (en el que influyen en ciertas comarcas), son lenguas oficiales.

Se pretende describir las innumerables variedades de habla diatópicas, diastráticas y diafásicas, sobre estos puntos:

- 1) Clasificación dialectal del español de Colombia en relación con sus lenguas indígenas, con otras variedades de español de los países vecinos y con lenguas extranjeras.
- 2) Particularidades en la pronunciación.
- 3) Fenómenos gramaticales y sintácticos.
- 4) Principales rasgos del léxico.

## LA ARTICULACIÓN DIALECTAL

Establecimiento de dos superdialectos a través del tratamiento de –S implosiva:

A) Mantenimiento como sibilante: superdialecto continental – interior. Mayoría de hispanohablantes. Según ye-lleísmo:

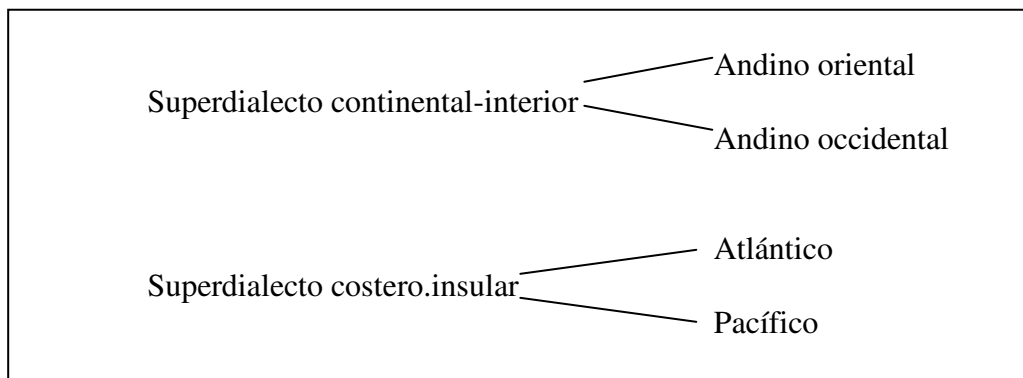
- Oriental: / ʎ / E Andes
- Desde Nariño – Ecuador
- No hay ( ʎ ~y/: occidental

B) La aspira, suprime y asimila total o parcialmente a la consonante siguiente, con otros cambios concomitantes: variedad costera insular o de tierras bajas----- superdialecto andaluzado: otros fenómenos:

- Neutralización de ʀ y ʎ implosivas.
- -ɲ velar
- Yeísmo de articulación abierta (casi j)

División según tuteo-voseo:

- Costeño atlántico: tuteo
- Costeño pacífico: voseo



## PRONUNCIACIÓN-VOCALISMO

- **Costeño:** Atlántico: estratos populares: hiato por diptongos: [kaúsa, Kiéto, bai]  
Vocalismo laxo con tendencia a la abertura
- **Interior:** vocalismo tenso, breve y con elisiones en estilo más o menos formal  
Antioquia y Caldas: tendencia a cerrar las átonas e, o > i, u ----- en estratos vulgares y diafasías descuidadas.
- **En todos los dialectos:** cerrar la átona hasta hacer un diptongo con la siguiente: quieriuno, dijuesto; cuando la átona es a, no ocurre. En estratos vulgares y diafasías descuidadas.
- **Ea > [já]:** peliar, andoniar, peluquiar
  - En los verbos frecuentes y en estilo muy cuidado, se dice bien.
  - Teatro, no hay: 3 pronunciaciones tipificadas socialmente:
 

[teátro	t átro	tjátro]
[nó ái	n ái	nwái]
- **Inestabilidad de las átonas** en niveles vulgares y diafasías descuida i ~ e, o ~ u. polecía, dispierta, uவில்lo...
- **Consonantizaciones:** habla rural y vulgar: jabla, Abrelío (Aurelio)

## CONSONANTISMO

### LABIALES

/ b /

- Costeño: debilitamiento intervocálico y hasta Ø ocasionalmente: chubasco > [swásko]
- Frecuente en todo el país: oclusiva tras cualquier consonante y semivocales: [árbol, serbésa]

### **/f/**

- Predominantemente bilabial / φ / (Salvo en Bogotá: labiodental)
- Zona E y habla vulgar > aspiración velar o faríngea.
- Costa pacífica > [XW] [Kaw'w] = café, xwásil = fácil

## **DENTALES**

### **/-d-/**

- Se conserva con pocas elisiones, también en los participios.
- > Ø: interior y niveles vulgares y descuidados.
- Costa: > Ø está más avanzada porque también / -d / y con vocales = [Kansá, ná]
- S: { Oclusiva /-d- /  
      /-d/ > Ø en vulgar y familiar pero se conserva en fó
- Costa pacífica – estratos vulgares: /d-/ y /-d-/ > /r/: morára, borrega ----  
ultracorrección moskéda > Mosquera.

## **ALVEOLARES**

### **/r̄/**

- { Costeño /r̄/ : zonas rurales y raramente: velar y ensordecida.  
      Andino occidental

- Andino /r/: oriental: fricativización, asibilación y ensordecimiento. En Bogotá, que parece haber sido el foco, está en retroceso porque se pronuncia [r<sup>d</sup>] (alófono mixto de vibrante de contacto y fricativa). En los mass media se usa una /r̄/ muy fuerte en la que a veces se subsime la vocal.

### **/r/**

- Costeño: /r/ implosiva:
  - Desaparece en final absoluto (vulgar)
  - x /l/
  - Se pronuncia entre [r] y [l] --- [j]
  - Asimila a la consonante S
  - Velarización (raro)
  - Aspiración

Pacífico: vocalización: [naidí] = nordí

- Andino : normal

Occidental: [Kantár] Antioquía, Caldas

Oriental: articulación + suave --- frical [ɽ]

Bogotá, Santander:

- Asibilada ensordecida

- tr con r fricat: [kwatnʲo] (minoritario)

/l/

- Ocasionalmente, velariza, en el habla enfática de locutores: [nasjonál,]

/s/

- Costeño: aspira, suprime, asimila a la cons. S. y a veces la ensordece [lahθáka]= las vacas.

Alófono predorsoalveolar o predorsodental ---- normal

Alófono interdental en mujeres

- Andino: aspiración /-s-/ en diafasías descuidadas: nohótros, nehesita

Apicoalveolar cóncava: Caldas y Risaralda

Coronodental: Antioquia

/n/

Implosiva

- /-n/ normal
- /ɲ/ costeña velar
- bilabial: SO minoritario
- palatalización ante [j]: [n éto]

## **PALATALES /ɹ/**

- Costeño: yeísta
- Andino occidental
- Andino oriental: ha tenido /ɹ/ aunque ahora está en crisis:
- 30 años, en Bogotá, no distinguen.

**/ c /**

- Costeño atlántico: ch de contacto amplio y fuerte y momento fricativo muy breve
- Costeño pacífico: muy adelantada y hasta alveolar

**/ n /**

- Desanализación, aparente aunque nos e sabe con certeza.

**/ y /**

- Alófono muy abierto > [[j]] (> Ø, rara / gaína): atlántico.
- Bogotá y habla enfática: fuerte fricción (interior)
- Andino occidental: 

{	rehilada [y:, z] ocasionalmente
	+ adelante: prepalatal, que el oriental

## VELARES Y POSVELARES

- /x/: - suave, abierta. Raramente faríngea.
  - muchas veces sonoriza y > Ø en diafasías descuidadas
- /h/: aspirada = /x/: jalar, jediondo: costeño, vulgar
- /g/: - costeño atlántico debilitamiento en intervocálica y > Ø
- /k/: - costeño pacífico: K > oclusión glotal [la Kása pural] = casa cura

## GRUPOS CULTOS

Conservación bastante notable y más acusada en el habla culta formal

[g] como alófono implosivo de los grupos cultos.

[i] en las zonas rurales: vocalización: inyección...

## FENÓMENOS SUPRASEGMENTALES

- Dislocaciones acentuales (ráiz, baúl) en hablas rurales
- Entonación: tonadas regionales (costeña atlántico, pacífico, opita, pastuso, caucano, llanero, santandereano)

## RASGOS GRAMATICALES

### FORMACIÓN DE PALABRAS

- Metáforica o metonímica: guayaba, chirimoya, pelota, “cabeza”

- Procesos gramaticales:
  - Composición:
    - ⎧ Adj. + y + adj.: gruesichiquito
    - ⎧ Adv. + pron. + vbo: notebeses
    - ⎧ Vbo. + adj.: cagavivo, maduraverde
  - Prefijos y sufijos.
- Costeño atlántico: sust. + adj. Sin cambio de 1º en -i --- por ejemplo: bocadorada (vs. Boquidorada)

## GÉNERO

- Azúcar: F: costeño; M: andino
- Ovejo: (masc. de oveja) (menos en una zona del andino oriental: cordero o chivo)
- El costumbre / la costumbre “menstruación”: costeño atlántico
- Tendencia hispánica a colocar morfema de femenino en oficios.

## NÚMERO

- Costeño: plural sin s
- Interior:  $\xrightarrow{\quad}$  , -es, -ses con distribución diastrática.
- Concordancia adjs. sing. con nombres plurales: casas modelo

## VERBO

- Formación de verbos: -car (-ar si hay prefijo)
- Bogotá: desaparición del :
  - ⎧ Futuro de subjuntivo
  - ⎧ Se del imp. subj.
  - ⎧ Segunda persona plural. P. 532
- Surgimiento de perífrasis para expresar aspecto, modo, tiempo.

## SINTAXIS

Fidelidad a la norma lingüística española aunque hay desviaciones en niveles populares y diafasías descuidadas.

- Antepresente vs. Pretérito como lo dijo Bello.

- Voseo (general durante la Conquista: (tú: marcar distancias; usted: pron. general y familiar; ustededeo: para marcar respeto ---- su merced

Costeño atlántico > Ø

Andino (Bogotá) oriental: estigmatizado

Vos > Ø

Pacífico está prestigiado

Voseo monoptongado: amaís

### Terminación de los verbos

-es, as {is): pres. Indic.

Pres. Subj.

Futuro

- ates, (astes), -ites (istes): pretérito

- ❖ S y SO: is en futuro: cantarís
- ❖ Costa atlántica: (-aís), -aí
- ❖ Plusc. Subj. Con ser (no con haber): si juera sido: arcaísmo
- ❖ Apódosis de la condicional: imperfecto indicat: si tuviera dinero compraba: familiar  
-ría: también es muy frecuente
- ❖ Impersonal > personal en expresiones de tiempo: hacen 20 años
- ❖ Haber impersonal > personal: habrán problemas
- ❖ Se impersonal > personal en estratos populares
- ❖ Dequeísmo
- ❖ Estructuras hendidas son muy comunes familiarmente hasta entre cultos (Donde).  
Andaba era en el caballo de silla..... le quitan el relativo. (Lo que) le dicen es gatico.
- ❖ Se los digo: la oscuridad de se como CI plural hace que esta función se traspase a los.  
Generalizado
- ❖ Interior } cultos: se + n de plural del verbo: sientesen (también en España)
- ❖ Cuyo > Ø: que las, que su.
- ❖ Formas de atenuación: Yo como que me voy.
- ❖ Formas de cortesía especialmente frecuentes: Yo quería pedirle un favorcito.
- ❖ Gerundio: S y SO: Deme trayendo “traígame” (quechua)
- ❖ Pluralización de abstractos (---- inglés), políticas, evidencias.

## **LÉXICO**

**FONDO HISPÁNICO TRADICIONAL:** común a la mayoría de hispanohablantes. Arcaísmos.

## FONDO TRADICIONAL

a) **Procedimientos metafóricos y metonímicos:** se forman con voces del fondo tradicional y también de la naturaleza americana: el ambiente natural como un factor importante en la transformación de las lenguas.

**Invierno** > “**aguacero**”; verraquera “**valentía**”; arrecho, piedro, puta “**irascundo**”

b) **Procedimientos gramaticales:** composición, sufijación...

**EL APORTE INDÍGENA:** quechuismos: cancha, chunche, minga, coca, zapallo.

<b>AFRICANISMO:</b>	biche “tierno, inmaduro”	guineo
	Guarapo	roco
	Mafafa	pondo

## EXTRANJERISMO

Los calcos semánticos desestabilizan la semántica y a veces, desaparecen palabras.

- ❖ Asumir: “suponer”, “dar por sentado”
- ❖ Política: “medidas”, “líneas de conducta”
- ❖ Casual: “informal
- ❖ Resentir: “experimentar”

Calcos de la forma:

{	<u>Cientista</u> < <u>scientist</u>
	<u>Disturbar</u> “pertubar”
	<u>Billón</u> “mil millones”

La vía de introducción de los anglicismos determina su futuro por contactos auditivos de inmigrantes. Se adaptan a la lengua que los recibe: polocher < polo shirt.

Calcos semánticos: aeromozas (Méjico) = azafatas.

## LA SITUACIÓN IDIOMÁTICA

(Relación que mantiene con otros sistemas lingüísticos-idiomáticos.

Factores para su situación idiomática.

- 1) Convivencia con muchos idiomas americanos, que influyen más o menos en muchas zonas de contacto.



- 2) Prestigio del español, sobre todo, el bogotano en el concierto hispanoamericano.  
Es el más prestigioso junto al mexicano y al limeño.
- 3) Tradición purista: 1º Academia americana.
- 4) Constantes contactos con el inglés estadounidense que influye mucho.

1. ¿Qué isoglosas utiliza para establecer las zonas dialectales?

(Líneas que delimitan fenómenos lingüísticos)

1º. -s: { aspiración o algo  
mantenimiento

2. ¿Cuáles son los 2 superdialectos? El autor piensa que toda Hisp. se puede dividir según el tratamiento -s. (Es una teoría compartida por más)

3. ¿Qué es [f] bilabial? [ɸ] Los que aspiran -s produce un ensordecimiento de la consonante siguiente y fricativiza > fricat. Sorda bilabial [la: ɸóta]

4. Otros fenómenos distintivos de zonas ---- otras isoglosas.

- ❖ Vocalismo (laxo, tenso) aunque es una diferencia subjetiva; realmente, en el costeño, el tratamiento de las implosivas conlleva una abertura más o menos destacada de la vocal anterior. La diferencia singular ~plural ---- a/a, es decir, la abertura de la vocal.
- ❖ /  $\overline{r}$  /: la pronuncia normal y la asibilada delimita fronteras.  
Esta última se ha relacionado con ---- riojana que pronuncia -tr- como [ c ], aunque no está suficientemente documentado.  
La asimilación es en zonas interiores, donde menos influencia andaluza hay.
- ❖ /-s-/  $\begin{cases} \text{--- aspiración /-s/: costeño} \\ \text{--- aspiración /-s-/: andino} \end{cases}$